

## AGENTURVERTRAG №

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 201\_

Zwischen **Alpenglück Germany GmbH** der Handelsregister Nr. **69782**, im folgenden „**INCOMING AGENTUR**“ genannt, vertreten durch die Geschäftsführer **Veceslav Goettmann**, einerseits, und „\_\_\_\_\_**\_\_\_\_\_**“, (Registernummer: \_\_\_\_\_) im folgenden „**REISEBÜRO**“ genannt, vertreten durch den Direktor \_\_\_\_\_, wird der vorliegende Vertrag abgeschlossen:

### 1. Vertragsgegenstand

- 1.1. Die **INCOMING AGENTUR** beauftragt und bezahlt (vermittels der Agententlohnungspauschale), und der **REISEVERANSTALTER** übernimmt die Verpflichtung in seinem Namen, aber auf die Rechnung der **INCOMING AGENTUR** die von der **INCOMING AGENTUR** organisierten Reisen in Deutschland und anderen westeuropäischen Ländern zu realisieren.
- 1.2. Die Beschreibung des im Punkt 1.1. des vorliegenden Vertrages angegebenen Touristenproduktes und seine Kosten stehen in Preislisten und Programmen der **INCOMING AGENTUR**, in von der **INCOMING AGENTUR** bestätigten Aufträgen des **REISEVERANSTALTERS**. Sie können auch in Anhängen zu diesem Vertrag, die seine Bestandteile sind, bestimmt werden.

### 2. Verpflichtungen der Vertragspartner

- 2.1. Der **REISEVERANSTALTER** verpflichtet sich:
  - 2.1.1. für die von der **INCOMING AGENTUR** organisierten Reisen Werbung zu machen und deren Realisierung zu gewährleisten;
  - 2.1.2. die gebuchten Leistungen schriftlich zu bestätigen;
  - 2.1.3. die An- und Abreise der Reisetilnehmer bis / ab Deutschland: Visumbeschaffung, Flugtickets, Bahnfahrkarten, Krankenversicherung zu organisieren;
  - 2.1.4. bei Gruppenbuchungen der **INCOMING AGENTUR** 10 Wochen vor Reisebeginn eine verbindliche Anmeldung mit Angabe der Anzahl der Reisetilnehmer (nachfolgende Reduzierung der Teilnehmerzahl ist mit Stornogebühren verbunden) zu schicken;
  - 2.1.5. der **INCOMING AGENTUR** spätestens 21 Tage vor Reisebeginn eine Namensliste der Reisetilnehmer zu übermitteln;
  - 2.1.6. die ordnungsgemäße Erbringung der

## АГЕНТСКИЙ ДОГОВОР №

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 201\_ г.

**Alpenglück Germany GmbH**, именуемое в дальнейшем «**ТУРОПЕРАТОР**», в лице исполнительного директора Вячеслава Гетман рег. № **69782**, с одной стороны, и ООО «\_\_\_\_\_**\_\_\_\_\_**», (реестровый № \_\_\_\_\_), именуемое в дальнейшем «**ТУРАГЕНТ**», в лице Директора \_\_\_\_\_, с другой стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем:

### 1. Предмет договора

- 1.1. **ТУРОПЕРАТОР** поручает и оплачивает (посредством агентского вознаграждения), а **ТУРАГЕНТ** принимает на себя обязанности по реализации организованных **ТУРОПЕРАТОРОМ** путешествий в Германию и другие западноевропейские страны от своего имени и за счет **ТУРОПЕРАТОРА**.
- 1.2. Полное описание туристического продукта, указанного в п.1.1. Настоящего договора и его стоимость приводится в прайс-листах и программах **ТУРОПЕРАТОРА**, заявках **ТУРАГЕНТА**, подтвержденных **ТУРОПЕРАТОРОМ**, а также могут быть определены в Приложениях к Настоящему договору при наличии согласования, являющихся неотъемлемой частью договора.

### 2. Права и обязанности сторон

- 2.1. **ТУРАГЕНТ** обязуется:
  - 2.1.1. рекламировать организованные **ТУРОПЕРАТОРОМ** путешествия и обеспечивать их реализацию.
  - 2.1.2. **ТУРАГЕНТ** обязуется письменно подтверждать бронируемый заказ.
  - 2.1.3. **ТУРАГЕНТ** обязуется обеспечивать туристов проездными документами, а именно: авиа или ж/д билетами и медицинскими страховками.
  - 2.1.4. **ТУРАГЕНТ** обязуется при групповых заказах подать за десять дней до начала путешествия **ТУРОПЕРАТОРУ** письменную заявку с указанием количества участников (снижение количества участников облагается штрафными санкциями).
  - 2.1.5. **ТУРАГЕНТ** обязуется в срок не позднее чем за двадцать один день до начала путешествия направлять в адрес **ТУРОПЕРАТОРА** список туристов.

vereinbarten Leistungen zu garantieren.

2.2. Die INCOMING AGENTUR verpflichtet sich:

2.2.1. Reisen in Deutschland und anderen westeuropäischen Ländern – Hotelunterbringung, Verpflegung, Transport, Ausflüge bzw. Besichtigungen, Reiseleitung – gemäß den Wünschen des Reiseveranstalters zu organisieren, und die Routen sowie die Reisedaten, die Aufenthaltsprogramme, usw. mit dem REISEVERANSTALTER abzustimmen; der in diesem Zusammenhang geführte Schriftverkehr ist Bestandteil des Vertrages.

2.2.2. für das Vorliegen einer offiziellen Einladung/Bestätigung in der erforderlichen Form zu sorgen und eine Rechnung zur Einlösung im Laufe von 5 Arbeitstagen nach dem Auftragseingang auszustellen.

### 3. Visum

Nach einer Festbuchung der Unterkunft schickt die INCOMING AGENTUR dem REISEVERANSTALTER eine erforderliche offizielle Einladung/Buchungsbestätigung, haftet aber nicht für die Visumerteilung einer zuständigen Konsularabteilung jeweiliger Botschaft.

### 4. Voucher

Für die zu erbringende Leistungen der INCOMING AGENTUR erhält der REISEVERANSTALTER Voucher. Die ausgestellten Voucher müssen unterschrieben und abgestempelt sein.

### 5. Preis und Zahlungsweise

5.1. Die INCOMING AGENTUR bestätigt die Buchung und stellt eine Rechnung zur Einlösung im Laufe von 5 Arbeitstagen nach dem Auftragseingang aus.

5.2. Für die von dem REISEVERANSTALTER erwiesenen Dienstleistungen bezahlt die INCOMING AGENTUR die Entlohnungspauschale, in der Höhe, die zwischen beiden Seiten besprochen wurde bei der Erfüllung der Dienstleistungen. Wenn der Anhang, der die Höhe der Agententlohnungspauschale bestimmt, fehlt, oder in anderen im Vertrag bestimmten Fällen, gewährt die INCOMING AGENTUR dem REISEVERANSTALTER Netto-Preise für das Touristenprodukt. In diesen Fällen hat der REISEVERANSTALTER Recht die Höhe der Agententlohnungspauschale selbst zu bestimmen.

5.3. Der REISEVERANSTALTER hat Recht auf den Erhalt der Entlohnungspauschale nach dem Erhalt der ganzen Tourbezahlung von Kunden. Die Auszahlungsart der Entlohnungspauschale: der REISEVERANSTALTER zieht seine zustehende Bezahlung von der gesamten Tourkosten ab.

5.4. Die Bezahlung wird in EUR erfolgt.

5.5. Der Preis des vorliegenden Vertrages ist nicht

2.1.6. ТУРАГЕНТ гарантирует надлежащее исполнение взятых на себя по Настоящему договору обязательств.

2.2. ТУРОПЕРАТОР обязуется:

2.2.1. Организовывать путешествия в Германию и другие западноевропейские страны с проживанием, питанием, экскурсионным обслуживанием и сопровождением, согласно заявкам ТУРАГЕНТА, при полной согласованности маршрутов, сроков пребывания, программы обслуживания и др. Вся имеющаяся по этому поводу переписка является составной частью Договора.

2.2.2. Обеспечивать ТУРАГЕНТА официальным подтверждением в соответствующей форме и выставлять счета на оплату в течение 5 рабочих дней с момента получения заявки.

### 3. Виза

На основании гостиничного бронирования ТУРОПЕРАТОР посылает ТУРАГЕНТУ в соответствующей форме официальное приглашение/подтверждение о бронировании, однако при этом не несет ответственности за выдачу визы консульской службы соответствующего посольства.

### 4. Ваучер

На предоставленные услуги ТУРОПЕРАТОРА, ТУРАГЕНТ получает ваучер, который должен быть заверен печатью и подписан ответственным лицом.

### 5. Цена и условия оплаты

5.1. ТУРОПЕРАТОР подтверждает бронирование и выставляет счет на оплату в течение 5 рабочих дней после получения заявки.

5.2. За услуги, оказанные ТУРАГЕНТОМ по Настоящему договору, ТУРОПЕРАТОР выплачивает вознаграждение, размер которого определяется по договоренности на момент предоставления услуг, согласно Дополнительного соглашения, ТУРОПЕРАТОР предоставляет ТУРАГЕНТУ нетто-цены на туристический продукт. В этих случаях ТУРАГЕНТ вправе определять размер агентского вознаграждения самостоятельно.

5.3. ТУРАГЕНТ получает право на получение вознаграждения после получения им полной оплаты тура Туристом. Способ выплаты агентского вознаграждения: ТУРАГЕНТ удерживает причитающееся ему вознаграждение из общей стоимости тура.

5.4. Оплата производится в евро.

5.5. Цена договора не определяется.

bestimmt.

## **6. Stornobedingungen**

- 6.1. Nachdem REISEVERANSTALTER die Visumbefürwortung von der INCOMING AGENTUR erhalten hat, kann sie nur dann die Buchung absagen, falls das Einreisevisum ihres Kunden durch das zuständige deutsche Generalkonsulat nichtig gemacht wurde.
- 6.2. Sollte dem Reisenden das Einreisevisum verweigert werden, erstattet die INCOMING AGENTUR dem REISEVERANSTALTER Kosten für ersparte Aufwendungen für jede einzelne Buchung laut unseren Buchungs- und Stornobedingungen zurück.
- 6.3. Bei der Buchungsabsage wird die INCOMING AGENTUR dem REISEVERANSTALTER innerhalb 90 Kalendertagen die Kosten für ersparte Aufwendungen laut Buchungs- und Stornobedingungen zurückzahlen.
- 6.4. Sollte der REISEVERANSTALTER die Buchung absagen, verlangt die INCOMING AGENTUR Ersatz für die getroffene Reisevorkehrungen und für seine Aufwendungen. Der REISEVERANSTALTER muss ihre Absage immer schriftlich erklären.  
bei Gruppenpauschalreisen:  
bei Einzelreisen:

## **7. Aufhebung des Vertrages wegen höherer Gewalt**

Wird die Erfüllung des Vertrages nach der Vertragsunterzeichnung durch nicht voraussehbarer höherer Gewalt wie Naturkatastrophen, innere Unruhen und Kriegshandlungen erschwert, gefährdet oder beeinträchtigt, tragen dann die Vertragsseiten keine Verantwortung dafür.

## **8. Gerichtsstand**

Alle Streitigkeiten und Meinungsverschiedenheiten zwischen Vertragsparteien werden zuerst versucht, das durch Gespräche bzw. Verhandlungen zu lösen. Sollte man zur keinen Lösung kommen, wird der Streitfall vor Gericht entschieden. Der Gerichtsstand ist Düsseldorf . Es gilt deutsches Recht.

## **9. Vertragsdauer**

- 9.1. Der Vertrag tritt mit Unterzeichnung beider Vertragsparteien in Kraft und ist bis zum Ende des Jahres gültig.
- 9.2. Er verlängert sich stillschweigend jeweils um ein Kalenderjahr, wenn dem Vertragspartner spätestens ein Monat vor Ablauf keine schriftliche Kündigung zugegangen ist.
- 9.3. Alle Änderungen und Ergänzungen zu diesem Vertrag sind nur in schriftlicher Form nach der Unterzeichnung von bevollmächtigten Parteivertretern gültig.

## **6. Условия аннуляции**

- 6.1. После получения ТУРАГЕНТОМ визовой поддержки со стороны ТУРОПЕРАТОРА отказ от забронированных услуг и возвращения денег возможны только в случае аннуляции въездной визы клиента соответствующим консульством Германии.
- 6.2. В случае аннуляции въездной визы незаехавшего туриста принимающая сторона обязуется вернуть невостребованные суммы ТУРАГЕНТУ в соответствии с условиями бронирования и отмены брони по каждому конкретному заказу.
- 6.3. В случае аннуляции принимающая сторона обязуется вернуть невостребованные суммы в течение 90 календарных дней со дня оплаты.
- 6.4. В случае аннуляции заказа ТУРАГЕНТ должен в письменной форме заявить об этом ТУРОПЕРАТОРУ. За аннуляцию заказа ТУРАГЕНТ несет ответственность в виде неустойки в следующем размере:  
групповые туры:  
индивидуальные туры:

## **7. Форс - мажор**

Обе стороны не несут ответственность за частичное или полное невыполнение контрактных обязательств, если оно вызвано форс-мажорными обстоятельствами, как стихийные бедствия, забастовки или военные действия, произошедшими после подписания этого договора.

## **8. Разрешение споров**

Все споры и разногласия, возникшие между обеими сторонами должны по возможности решаться путем переговоров. При неурегулировании разногласий путем переговоров, споры разрешаются в Арбитражном суде г. Дюссельдорфа, Германия по законодательству Германии.

## **9. Срок действия договора**

- 9.1. Настоящий договор вступает в силу с момента его подписания обеими сторонами и действует один календарный год.
- 9.2. В случае если не позднее, чем за один месяц до окончания срока действия договора ни одна из сторон не направит другой стороне уведомление о прекращении действия договора, настоящий договор автоматически продлевается на очередной календарный год.
- 9.3. Изменения и дополнения в настоящий договор могут быть внесены по соглашению сторон, при условии, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями сторон.

## 10. Sitze und Bankverbindungen

### INCOMING AGENTUR (ТУРОПЕРАТОР)

Alpenglück Germany GmbH  
Otto-Hahn-Strasse 35-37  
40591 Düsseldorf  
Tel: 0049 211 7327780  
Fax: 0049 211 73277815  
E-mail: [info@alpenglueck.de](mailto:info@alpenglueck.de)

Stadtsparkasse Düsseldorf  
Kontonummer: 1006599797  
BLZ: 300 501 10  
IBAN: DE20 3005 0110 1006 5997 97  
BIC: DUSSEDDXXX  
ST.Nr. 106/5701/2369  
Veceslav Göttmann

Geschäftsführer

## 10. Юридические адреса и реквизиты сторон

### ТУРАГЕНТ (REISEVERANSTALTER)

Туроператор: \_\_\_\_\_

Адрес: \_\_\_\_\_

Тел. \_\_\_\_\_, факс \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ e-mail \_\_\_\_\_

Банковские \_\_\_\_\_ реквизиты:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_, ( \_\_\_\_\_ )  
М.П.

